Porównanie tłumaczeń Hioba 41:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie ma zuchwałego, który by go drażnił,\* a kim jest ten, który chciałby stanąć przede Mną?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trudno znaleźć śmiałka, który by chciał go podrażnić, a cóż dopiero kogoś, kto chciałby mierzyć się ze Mną! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy przewleczesz hak przez jego nozdrza? Czy kolcem przebijesz mu szczęki? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż mi co dał, abym mu oddał? cokolwiek jest pod wszystkiem niebem, moje jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto mi dał pierwej, żebych mu oddał? Wszytko, co jest pod niebem, moje jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | czy przeciągniesz mu powróz przez nozdrza, a szczękę hakiem przewiercisz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie ma takiego śmiałka, który by go drażnił, a który by chciał stanąć przed jego obliczem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ma takiego śmiałka, który by go rozdrażnił. A kim jest ten, kto przede Mną stanie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikt nie ośmieli się go drażnić. Kto mógłby stanąć przed nim? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż jest tak śmiały, aby go rozdrażnić, kto stawi mu czoło? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ти не побоявся, томущо воно приготовлене Мені? Бо хто є той, що Мені протиставиться? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie ma takiego śmiałka, który by go pobudził. Zatem kim jest ten, co chciałby się stawić przed Moim obliczem? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy możesz włożyć sitowie w jego nozdrza albo czy zdołasz przebić cierniem jego szczęki? |

1. 1) Lub: Czy nie jest straszny, gdy go ktoś podrażni? [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: przede mną, tj. autor przedstawia Lewiatana jako rzucającego wyzwanie. [↑](#footnote-ref-3)